“Sie werden euch in den Bann tun” BWV 44

|  |  |
| --- | --- |
| 1.–2. *Sie werden euch in den Bann tun. Es kömmt aber die Zeit, dass, wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.* | 1.–2. *They [the Jews] will place you [followers of Jesus] under the ban. But the time is coming that whoever [of the Jews] kills you will suppose he thereby does God a service.* |
| 3. Christen müssen auf der ErdenChristi wahre Jünger sein. Auf sie warten alle Stunden, Bis sie selig überwunden, Marter, Bann und schwere Pein. | 3. Christians must on earth Be Christ’s true disciples.  For them await at every hour— Until, in the blessed hereafter, they have overcome [this world]— Torment, ban, and great pain. |
| 4. **Ach Gott, wie manches Herzeleid****Begegnet mir zu dieser Zeit.****Der schmale Weg ist Trübsal voll,****Den ich zum Himmel wandern soll.** | 4. **Ah God, how much heartache****Meets me in this time [on earth].****Full of tribulation is the narrow path****That I am to journey to heaven.** |
| 5. Es sucht der Antichrist,Das grosse Ungeheuer,Mit Schwert und FeuerDie Glieder Christi zu verfolgen,Weil ihre Lehre ihm zuwider ist.Er bildet sich dabei wohl ein,Es müsse sein Tun Gott gefällig sein.Allein, es gleichen Christen denen Palmenzweigen,Die durch die Last nur desto höher steigen. | 5. The Antichrist,That great monster,Seeks with sword and fireTo persecute the members of Christ,Because their teaching is abhorrent to him.He doubtless imagines therebyThat his actions must be pleasing to God.But Christians are like those palm branchesThat only rise all the higher by being weighted down. |
| 6. Es ist und bleibt der Christen Trost,Dass Gott vor seine Kirche wacht. Denn wenn sich gleich die Wetter türmen, So hat doch nach den Trübsalsstürmen Die Freudensonne bald gelacht. | 6. It is and remains the consolation of ChristiansThat God watches over his church. For even though tempests may tower, Soon after storms of tribulation The sun of joy has indeed smiled. |
| 7. **So sei nun, Seele, deine****Und traue dem alleine,****Der dich erschaffen hat.****Es gehe, wie es gehe,****Dein Vater in der Höhe,****Der weiss zu allen Sachen Rat.** | 7. **So be now, soul, yours,****And trust only in the one****Who has created you.****Let things be, as they may;** **Your father on high,****He knows counsel in all matters.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV44](http://www.bachcantatatexts.org/BWV44) for an annotated translation